

La pronunciación de los hiatos /e.a/ y /o.a/ en los aprendices rumanos de español como lengua extranjera

*The pronunciation of hiatus /e.a/
and /o.a/ in Romanian learners of
Spanish as a foreign language*

Miguel Cuevas Alonso

Universidade de Vigo
España

Cristina Bleorțu

Universidad de Zúrich
Suiza

Alina-Viorela Prelipcean

Universidad “Ștefan cel Mare” de Suceava
Romanía

ONOMÁZEIN | Número especial XI – Aproximaciones actuales a la entonación en rumano y español: 61-84

DOI: 10.7764/onomazein.ne11.03

ISSN: 0718-5758



Miguel Cuevas Alonso: Cátedra UNESCO Educación Transformadora: Ciencia, Comunicación y Sociedad. Universidad de Vigo. | E-mail: miguel.cuevas@uvigo.es

Cristina Bleorțu: Universidad de Zúrich. | E-mail: cristina.bleortu@uzh.ch

Alina-Viorela Prelipcean: Universidad “Ștefan cel Mare” de Suceava. | E-mail: alina.prelipcean@litere.usv.ro

Fecha de recepción: enero de 2022

Fecha de aceptación: junio de 2022

Resumen

Una de las características relevantes de la fonética y fonología rumanas son los diptongos /ea/ y /oa/, los cuales han despertado el interés de muchos investigadores (Mussafia, 1868; Diez, 2021: 130-135; Miklosich, 1881-1882; Meyer-Lübke, 1890; Iordan, 1920; Lombard, 1955; Petrovici¹, 1956, 1957, 1959; Rosetti, 1959; Vasiliu, 1968; Sala, 1976; Loporcaro, 2011; Sánchez Miret, 2013, entre otros). Estos divergen fonológicamente con respecto a los hiatos /e.a/ y /o.a/ del español. El objetivo de este estudio es analizar si hay circunstancias, vinculadas al acento, que pueden favorecer las realizaciones diptongadas en los aprendices rumanos de español, partiendo de una muestra de siete estudiantes de universidad.

Palabras clave: rumano; diptongos; hiatos; fonética; español como lengua extranjera.

Abstract

One of the most relevant features of Romanian phonetics and phonology are the diphthongs /ea/ and /oa/, which have aroused the interest of many researchers (Mussafia, 1868; Diez, 2021: 130-135; Miklosich, 2010; Meyer-Lübke, 1890; Iordan, 1920; Lombard, 1955; Petrovici, 1956, 1957, 1959; Rosetti, 1959; Vasiliu, 1968; Sala, 1976; Loporcaro, 2011; Sánchez Miret, 2013, among others). These contrast phonologically with the Spanish hiatus /e.a/ and /o.a/. For this reason, in this study we want to analyze the possible pronunciation of Romanian Spanish learners taking into account seven university students.

Keywords: Romanian; diphthongs; hiatus; phonetics; Spanish as a second language.

1 Coșeriu (en preparación) en el último curso del rumano, que impartió en Tübinga, critica las ideas de Petrovici.

1. Introducción²

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera se pueden manifestar interferencias³ de la lengua materna en diversas formas (hibridaciones, ultracorrecciones, sustituciones, etc.). Una de las posibles interferencias de los aprendices rumanos de español es la pronunciación de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles como los diptongos crecientes rumanos /ea/ /oa/ (*Ni.vea*⁴ en lugar de *Ni.ve.a*, por ejemplo). Estos últimos representan una de las características más notables de la fonética y fonología rumanas, puesto que, como señala Iordan (1920: 20)⁵, “alcătuiesc o particularitate a limbii românești față de celelalte limbi neolatine” [conforman una particularidad de la lengua rumana frente a las demás lenguas neolatinas]. Sobre la realización de estas vocales contiguas en aprendices rumanos de español, no hay ninguna investigación, hasta donde nuestros conocimientos alcanzan.

Así pues, en este trabajo nos proponemos analizar cuáles son los problemas de los aprendices rumanos de español como lengua extranjera en cuanto a la pronunciación de los hiatos /e.a/ y /o.a/ del español. Los resultados que presentamos son una primera contribución de una larga serie de fenómenos que pretendemos estudiar en detalle, tanto de los aprendices de español de Rumanía como de los rumanos residentes en España que aprenden español en situación de inmersión.

La estructura del trabajo es la siguiente: en 2.1 nos centraremos en la diptongación /ea/ y /oa/ y las distintas hipótesis que la justifican, en 2.2 abordaremos los hiatos del español y los relacionaremos con la conocida tendencia antihiática del español, y en 2.3 describiremos las características acústicas de los diptongos y los hiatos en general. A continuación, en el apartado 3 se presenta la metodología; en el 4, los resultados, y, por último, en el apartado 5 se retoman algunos aspectos discutidos a lo largo del trabajo en forma de conclusiones.

2. Los diptongos rumanos y los hiatos españoles

Antes de analizar los diptongos rumanos y los hiatos españoles, señalaremos algunas cuestiones sobre la diptongación en general. Los primeros trabajos sobre la diptongación y los

-
- 2 Queremos agradecer a Carlota de Benito Moreno, Johannes Kabatek, Senta Zeugin y Bárbara Garrido por todos los comentarios que nos hicieron en el coloquio de *Investigaciones Iberorrománicas Actuales* de la Universidad de Zúrich.
 - 3 Para el concepto de *interferencia* véase Bleorțu (2021: 45-46), Coseriu (1977), D'Andrés (2014), Kabatek (2000: cap. I).
 - 4 No hay que olvidar que en rumano existen unas pocas excepciones en las que /ea/ y /oa/ se realizan como hiatos: es el caso de las palabras compuestas (*neadormit* ‘sin dormir’), de los nombres griegos (*Enea*) y de los neologismos (*a coagula* ‘coagular’) (DOOM, 2021: 103; Turculeț, 1999: 196).
 - 5 Muchas veces se consideró que los dos diptongos rumanos no estaban relacionados con la diptongación latina de *ĕ, ĕ* de las otras lenguas románicas (Miklosich, 2010).

hiatos en lenguas románicas se realizaron a finales del siglo XIX; las investigaciones se intensificaron en el siglo XX, especialmente durante los años 20-30. Es en estos años en los que aparece la teoría del alargamiento: las vocales diptongarían al volverse largas en sílaba libre. Unos años más tarde, Schürr (1936) publica un trabajo en el que se opone a la teoría del alargamiento y busca una explicación unitaria del fenómeno de la diptongación a través de la teoría metafonética. En ese contexto aparecen los primeros trabajos sobre los diptongos rumanos y los hiatos españoles.

2.1. Los diptongos /ea/ y /oa/ del rumano

Los primeros lingüistas que mencionan los diptongos rumanos son Mussafia (1868), Diez (2021) y Miklosich (2010). Como bien sabemos, el latín clásico presentaba solo tres diptongos —*ae*, *oe* y *au*— y en latín vulgar se conservaron todavía menos, debido a un proceso de monoptongación que se inicia en el paso del protoindoeuropeo, que contaba, según las reconstrucciones, con seis diptongos, al latín arcaico: un único diptongo en todo el territorio románico. Así pues, romanistas como Iordan (1920: 25) —el primero que otorga un espacio importante a la investigación de los dos diptongos rumanos—⁶ consideran que “toți ceilalți diptongi romanici își au originea în sînul însuși al limbilor romanice” [todos los demás diptongos románicos tienen su origen en el seno propio de las lenguas románicas]; se trata, en el caso del rumano, de un fenómeno que afectó a las vocales /e/ y /o/ tónicas del rumano común⁷ y tuvo como resultado los diptongos /ea/ y /oa/. Algunos ejemplos, extraídos del mismo trabajo de Iordan, son: SĒRAM > *seară* ‘tarde’; CRĪSTAM > *creastă* ‘cresta’; PÖRTAM > *poartă* ‘puerta’; RÖTAM > *roată* ‘rueda’.

Entre los primeros trabajos que emplean la fonética experimental para el estudio de estos diptongos encontramos el de Rosetti (1959)⁸, quien piensa que se podría hablar, en ese caso, de una *frângere* (‘brisure’, ‘Brechung’): “le roumain, seul parmi les langues romanes, est caractérisé par la *brisure* (al. *Brechung*) des voyelles, etc., qui ont été dipthonguées en *ea* et *oa*, par métaphonie” (Rosetti, 1987: 205). Ideas parecidas se encuentran en Tiktin (1884: 53-54) cuando compara la diptongación del rumano con el *Umlaut* del alemán, o en Philippide (1927: 590), Lombard (1955: 61) y Pușcariu (1994); este último se aleja un poco de Rosetti y considera la diptongación rumana una *despicare vocalică condiționată* (‘hendidura vocálica condicio-

6 Iordan, en su tesis de doctorado *Diftongarea lui e și o accentuați în pozițiile ă, e* (1920), analiza críticamente los estudios anteriores e intenta formular una nueva teoría que será criticada por investigadores posteriores. No hay que olvidar que su investigación aparece antes de la constitución de la fonología como disciplina lingüística (Avram, 2005: 9).

7 Es decir, antes de la separación dialectal (siglo X).

8 Uno de los estudios experimentales más importantes es, sin embargo, el de Sánchez Miret (2013), quien intenta, a través de un experimento, calcular el posible coeficiente de diptongación de ciertas vocales rumanas partiendo de los valores de los dos primeros formantes.

nada'). Otros investigadores, como Ivănescu (1980), no están de acuerdo con justificar esta situación apelando a un proceso de metafonía general románica. De hecho, y debido a los diferentes planteamientos sobre esta cuestión a lo largo de la historia de la lingüística del rumano, la diptongación de /ea/ y /oa/ ha recibido varias denominaciones: 1) diptongación rumana (Ivănescu, 1980), 2) diptongación en posiciones -e, -ă (Iordan, 1920), 3) diptongación condicionada (Rosetti, 1978; Reinheimer Rîpeanu, 2001), 4) diptongación posmetafonética (Avram, 2005) y 5) diptongación condicionada o metafonía (Rosetti, 1978; Pușcariu, 1997)⁹.

En función de esas denominaciones, Sánchez Miret (2013: 183) considera que se podría hablar de cuatro hipótesis en relación con la aparición de esos diptongos, que se relacionarían con dos teorías: a) un cambio condicionado metafónicamente por determinadas vocales átonas y b) una diptongación espontánea de vocales medias bajas. Estas serían las siguientes:

- 1) Una diptongación de /e/ y /o/ tónicas condicionada por el contexto vocálico de la sílaba siguiente.
- 2) Una diptongación espontánea de /e/ y /o/ tónicas condicionada, que se vio bloqueada si en la sílaba siguiente había una vocal cerrada /i/, /u/.
- 3) Una diptongación de los alófonos abiertos [ɛ] y [ɔ].
- 4) Una diptongación que sería el fruto de una confusión perceptual a partir de los alófonos abiertos [ɛ] y [ɔ].

Dicho esto, debemos reconocer que los argumentos que se han presentado para defender las distintas hipótesis siguen despertando objeciones entre los lingüistas. Desde un punto de vista diacrónico, los dos diptongos han llevado también a diversas discusiones. Además, se sabe que esos aparecen no solamente en palabras heredadas del latín, sino también en préstamos. Investigadores como Rosetti (1986) consideran que el proceso de diptongación tuvo lugar solamente en los préstamos más antiguos, sin embargo, Avram (2005) y Pușcariu (1994) ¹⁰ demuestran que los dos casos, diptongación en préstamos antiguos y recientes, se dan en el mismo período de tiempo.

Por último, hemos de decir que, en cuanto a la fonética acústica, una serie de investigadores se han centrado en si los diptongos /oa/ y /ea/ son fonológicamente distintos de /ja/ y /wa/ (Chitoran, 2001, 2002; Ulivi, 1975).

9 Muchas veces la diptongación rumana se ha puesto en relación con la metafonía de las lenguas románicas o con fenómenos germánicos similares.

10 Pușcariu (1994: 368) muestra esta cuestión con ejemplos concretos de préstamos (*ciupercă* 'seta' y *leafă* 'sueldo').

2.2. Algunos datos sobre los hiatos /e.a/ y /o.a/ del español

En castellano, en función de las cinco vocales /e, a, o, i, u/, podemos tener diferentes hiatos¹¹. En algunos casos la presencia contigua de algunas vocales puede formar tanto diptongos como hiatos. Se producen diptongos cuando concurren una vocal alta /i, u/ átona y otra media o baja /e, a, o/ tónica o átona; las primeras actuarán como vocales satélite o débiles; las segundas, como núcleo o vocales plenas. Se producirán hiatos en aquellos casos en los que las vocales altas son tónicas o se produce la concurrencia sucesiva de dos vocales medias o bajas. Así, pues, en el caso que nos interesa en esta investigación solo pueden, teóricamente, manifestarse hiatos, es decir, cada una de las vocales (una media y otra baja) es núcleo de una sílaba diferente (*beato, toalla*, etc.).

Dicho esto, no podemos olvidar que lo cierto es que en español existen ciertas tendencias antihiáticas que llevan a realizaciones diptongadas en casos en los que, en principio, no deberían darse. Esta tendencia, que es reconocida en el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE y ASALE, 2005; entrada: *hiato*; n.º 2), es un fenómeno sobradamente conocido en múltiples variedades del español, que halla su origen, presumiblemente, en el latín vulgar (Menéndez Pidal, 1904; Torrens Álvarez, 2018: 52-53; Väänänen, 1971) y que da lugar, en muchos casos, a fenómenos de palatalización; esta tendencia, para algunos autores, podría, incluso, ser común a todas las lenguas romances (Hualde, 2005: 86). Esto ha llevado, inclusive, a poner en duda el precepto gramatical por el que solo realizaciones [j] y [w] —de los archifonemas /I/ y /U/ (o /i-e/ y /a-o-u/)— pueden ser margen o satélite en diptongo y a asumir que realizaciones de /e/ y de /o/ también podrían participar de esta circunstancia (Alcoholado Feltstrom, 2012: 9, y 2017).

El paso, pues, de dos elementos vocálicos heterosilábicos a una secuencia tautosilábica es común en el habla, especialmente cuando se produce la confluencia de la vocal palatal de abertura media /e/, si bien es menos frecuente en el habla culta; no obstante esto, aunque muchos investigadores han coincidido en señalar que dos vocales “son siempre susceptibles de reducirse a una sola sílaba” (Navarro Tomás, 2004: 150 y ss.), en ocasiones no han dado el paso de asignar a realizaciones de /e/ este carácter de margen o satélite del núcleo silábico (véase Alarcos, 1991: 151 y ss., y 1999: 47-48; Quilis, 1999: 189-190, y 2005: 107; Aguilar Cuevas, 2006; RAE y ASALE, 2011: 353; Montero Curiel, 2020).

2.3. Las características acústicas de los diptongos y los hiatos

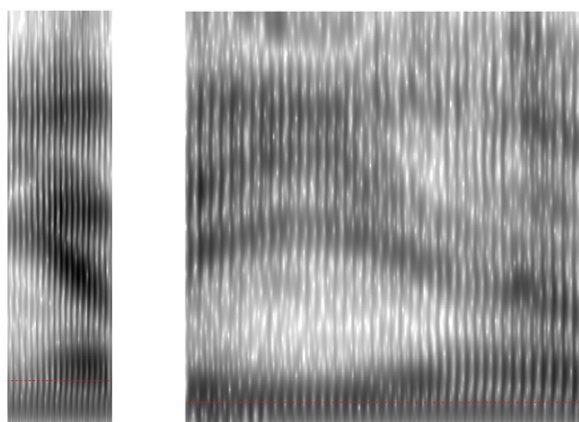
Acústicamente los diptongos y los hiatos del español presentan varias diferencias (figura 1). En primer lugar, la duración total del diptongo es menor que la del hiato (Martínez Celdrán, 2007: 42; Aguilar Cuevas, 1999). En segundo lugar, en lo que atañe a los formantes, en el caso

11 Para más información, véase Quilis (1999: 183-186).

de los diptongos, debido a la inestabilidad de la vocal tradicionalmente denominada débil, la transición es larga y suave, mientras que en los hiatos es rápida, por el carácter de núcleo silábico de ambas vocales en contacto (Quilis, 1999: 186; Martínez Celdrán, 2007: 42; Martínez Celdrán y Fernández Planas, 2007: 161-165; RAE y ASALE, 2011: 336 y ss.; Hidalgo Navarro y Quilis Merín, 2012: 156-157). Serán fundamentalmente estos los indicios que manejaremos en este trabajo. Estas mismas características son constatadas para los diptongos, frente a los hiatos, del rumano (Marín, 2014).

FIGURA 1

Espectrograma del diptongo [ja] (izquierda) vs el hiato ['ia] (derecha)



3. Metodología

El presente trabajo se realizó a partir de una muestra compuesta por siete estudiantes rumanas, hablantes de español como lengua extranjera, con similar nivel de estudios y edad. Debe tenerse en cuenta que, como se verá al final de este trabajo, en próximos estudios se utilizará un grupo de informantes más equilibrado.

Con respecto a la metodología utilizada, seguimos dos pasos importantes, llevados a cabo durante el segundo semestre del curso académico 2020-2021. En primer lugar, repartimos unos cuestionarios sociolingüísticos a estudiantes de la Universidad Ștefan cel Mare de Suceava (Rumanía), con distintos niveles de español; ellos tuvieron que firmar un consentimiento, en primer lugar, y rellenar los siguientes datos, en segundo:

- el nombre y el apellido
- la edad
- el nivel de español
- si tienen algún certificado de español

- si han vivido en algún país de habla española
- si algún padre o pariente habla español¹².

A partir de este cuestionario, y en base al perfil sociolingüístico de los encuestados, se eligieron a las informantes cuyos datos se pueden observar en la siguiente tabla:

TABLA 1

Características de la muestra

INFORMANTE	EDAD	NIVEL DE ESPAÑOL	CERTIFICADO	SI VIVIÓ EN ESPAÑA	SI ALGÚN PARIENTE HABLA ESPAÑOL
Informante 1	19	I ^{er} curso (elemental)	No	No	No
Informante 2	20	II ^o curso (intermedio)	No	No	No
Informante 3	28	II ^o curso (avanzado)	Bachillerato en Humanidades en el Instituto Francisco Ribalta, Castellón de la Plana	Sí	Sus padres (nivel elemental)
Informante 4	19	II ^o curso (intermedio)	No	No	No
Informante 5	21	III ^{er} curso (intermedio)	No	No	No
Informante 6	21	III ^{er} curso (intermedio)	No	No	No
Informante 7	21	III ^{er} curso (avanzado)	No	Sí (como estudiante Erasmus)	No

Así pues, hay una estudiante del primer curso de grado, tres del segundo y tres del tercero; dos de ellas vivieron en España durante una temporada¹³. En lo que atañe a las edades, las encuestadas tienen entre 19 y 28 años (Medad 21,286; Desvest 3,09).

12 Teniendo en cuenta que la población rumana de España ocupa un papel muy importante entre los extranjeros (según los datos de Rumanía (Bleorțu y otros, 2019-2023) del proyecto internacional *El español en Europa*, <https://europa-hcias.de/es/>, hubo años en los que existió más de un millón de rumanos en España), pensamos que era relevante tener en cuenta esa variable.

13 En el mismo proyecto (*El español en Europa*), el grupo de Rumanía (Cristina Bleorțu, Paul Buzilă, Ilinca Ilian y Alina Țiței-Avădanei) pudo comprobar que en los últimos años regresó un número importante de rumanos de España (más de 3.000 cada año) y algunos de ellos deciden estudiar en las universidades de Rumanía.

Como segundo paso, los aprendices rumanos de español como lengua extranjera recibieron una lista de palabras¹⁴ en español (véase tabla 2) que contenían los hiatos /e.a/ y /o.a/, y que fue grabada y analizada, posteriormente, mediante Praat 6.2.06.

TABLA 2

Corpus

acarrear	genealogía	real	curiosear
aerolínea	golpear	recrear	cumpleaños
alinear	hojear	rodear	deambular
área	idea	sanear	deletrear
airear	irreal	silabear	empleado
aldea	jalea	soleado	estropear
aldeano	laureado	tarea	preámbulo
Andrea	lealtad	teatro	reacio
balbucear	línea	aminoácido	realidad
balneario	marea	anchoa	realizar
beato	miscelánea	balboa	reanudar
boxeador	náusea	barbacoa	reactor
boicotear	océano	canao	koala
bronceado	odisea	cloaca	Lisboa
cereal	olfatear	coagular	loable
chimenea	orquídea	coágulo	loar
coreano	paseábamos	coacción	oasis
correa	pasear	coartada	toalla
córnea	peatón	coartar	
creación	pelear	cocoa	
crear	plantear	croar	

Se establecieron los siguientes criterios discriminantes:

1. El carácter tónico o átono de la sílaba que contiene estas vocales contiguas.
2. El carácter tónico de las realizaciones de /e/ y /o/ que son susceptibles de actuar fonéticamente como satélites de las vocales plenas o verdaderos núcleos silábicos.
3. La altura de los dos primeros formantes de las vocales que pueden ser débiles.
4. La duración de:
 - a. la vocal que puede actuar como satélite,
 - b. la vocal que puede actuar como plena,
 - c. la transición del F2 y
 - d. el grupo vocálico.

14 En un estudio posterior queremos emplear distractores para ver si los resultados coinciden con los de este estudio piloto. También nos hemos propuesto tener dos grupos de control: uno de rumanos que no hablan el español y otro de españoles que no hablan rumano.

Con estos criterios se entendió que existían circunstancias que favorecían las realizaciones diptongadas, frente a otras que, teóricamente, impedirían la diptongación, y, por tanto, se estableció la siguiente graduación para abordar el estudio estadístico (ordenadas de mayor a menor circunstancia favorable a la diptongación):

1. Ambas vocales se encuentran en sílaba átona /e.a/ y /o.a/.
2. La vocal tónica es aquella que es susceptible de ser plena /e.'a/ y /o.'a/.
3. La vocal tónica es aquella que es susceptible de ser satélite /'e.a/ y /'o.a/.

Nuestra hipótesis es la siguiente: existe una gradación entre las realizaciones hetero y tau-silábicas de las secuencias fonológicamente heterosilábicas en español /e.a/ y /o.a/ en los aprendices rumanos de ELE. Establecimos, así, el comportamiento esperable con respecto a los criterios definidos anteriormente (tabla 3).

TABLA 3

Comportamiento esperable

<i>Hiato</i>	<i>Tonicidad</i>	<i>Vocal tónica</i>	<i>F1</i>	<i>F2</i>	<i>Dur. vocal "satélite"</i>	<i>Dur. transición</i>	<i>Dur. grupo</i>
/e.a/	Sílaba tónica	/'ea/	+	-	+	-	+
	Sílaba tónica	/e'a/	↑	↑	↑	↑	↑
	Sílaba átona	/ea/	-	+	-	+	-
/o.a/	Sílaba tónica	/'oa/	+	+	+	-	+
	Sílaba tónica	/o'a/	↑	↑	↑	↑	↑
	Sílaba átona	/oa/	-	-	-	+	-

4. Resultados

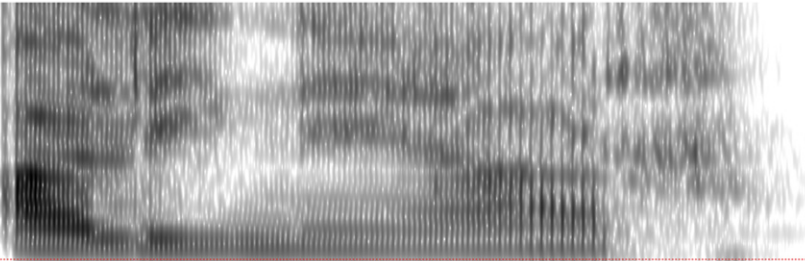
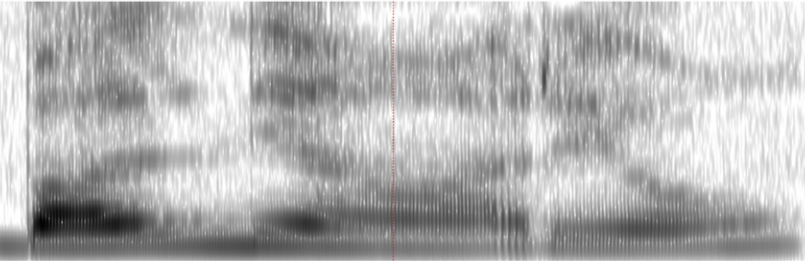
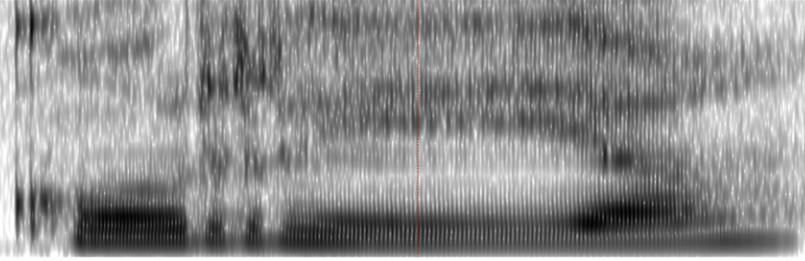
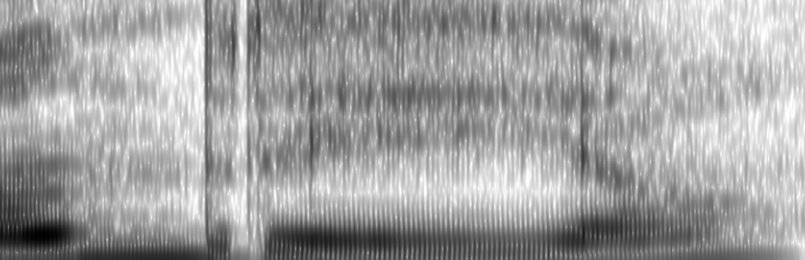
A continuación describiremos los resultados obtenidos y analizaremos pormenorizadamente la respuesta que ofrecen con respecto al comportamiento esperable indicado en el apartado anterior.

4.1. Las realizaciones de /e.a/ y /o.a/ de aprendices rumanos de español

Si bien los resultados presentan cierta uniformidad, como veremos más adelante, se debe indicar que se encuentran cuatro realizaciones tanto para /e.a/ (tabla 4) como para /o.a/ (tabla 5) que se relacionan en diverso grado con la hipótesis establecida en este trabajo.

TABLA 4

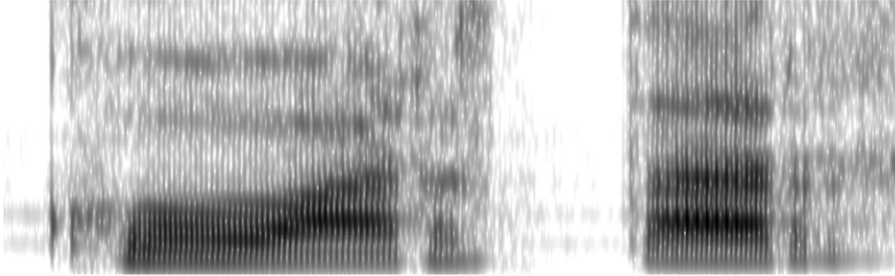
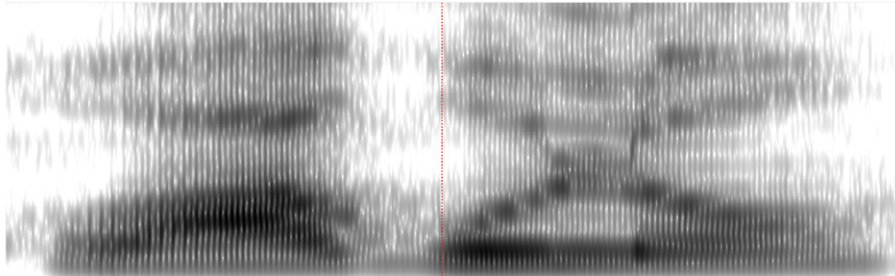
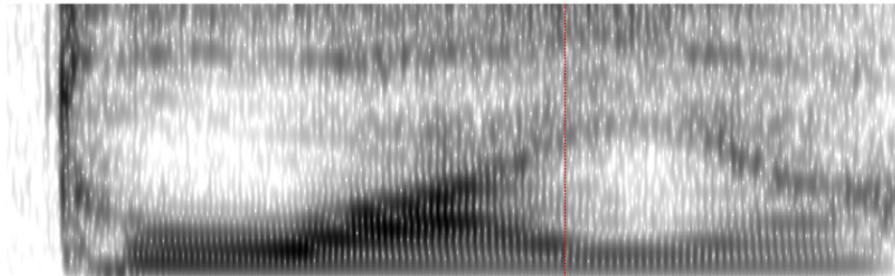
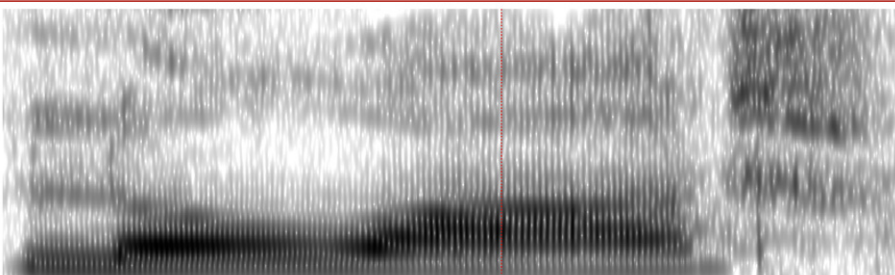
Realizaciones de /e.a/

TIPO	EJEMPLO
<p><i>Realización hiática</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Formantes estables - Transición rápida 	 <p style="text-align: center;">Alinear</p>
<p><i>Realización diptongada</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Formantes inestables - Transición larga 	 <p style="text-align: center;">Balneario</p>
<p><i>Realización con alargamiento de [e]¹⁵</i></p> <p>Solo se produce en un caso</p>	 <p style="text-align: center;">Correa</p>
<p><i>Realización con epéntesis de semiconsonante</i></p> <p>Solo se produce en un caso</p>	 <p style="text-align: center;">Andrea</p>

15 Se trata de un caso que podría ser una clara interferencia del rumano (*Andrea*).

TABLA 5

Realizaciones de /o.a/

TIPO	EJEMPLO
<p><i>Realización hiática</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Formantes estables - Transición rápida 	 <p style="text-align: center;">Coartar</p>
<p><i>Realización diptongada</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Formantes inestables - Transición larga 	 <p style="text-align: center;">Coágulo</p>
<p><i>Cierre vocálico en la vocal susceptible de ser satélite</i></p> <p>Solo se produce en un caso</p>	 <p style="text-align: center;">Toalla [tu'aja]</p>
<p><i>Realización con epéntesis de semiconsonante</i></p> <p>Solo se produce en un caso</p>	 <p style="text-align: center;">Loar</p>

4.2. Análisis de los resultados¹⁶

Como podemos observar en la tabla 5, donde se presentan los valores medios, junto con la desviación típica correspondiente, la media es representativa de los datos obtenidos, lo que también se refleja si tenemos en cuenta como variable diferenciadora el carácter tónico o átono de la sílaba y, en el primer caso, si la vocal tónica es la susceptible de ser satélite o la que no (véase tabla 6).

TABLA 6

Valores medios de las variables analizadas

	N	MEDIA	DESVIACIÓN ESTÁNDAR
F1 vocal 1 (Hz)	535	579.4042855	85.24010291
F2 vocal 1 (Hz)	535	2027.261638	603.3761069
F1 vocal 2 (Hz)	533	852.3580286	89.50954869
F2 vocal 2 (Hz)	534	1579.729582	209.0841977
Duración de la vocal 1 (s)	535	0.1209471	0.05143574
Duración de la vocal 2 (s)	530	0.1550762	0.0470238
Duración de la transición del F2 (s)	520	0.0835474	0.02821739
Duración grupo vocálico (s)	532	0.2745485	0.07734416

La realización del análisis de la varianza —recordemos que hemos asumido como hipótesis, tal y como se indicó en el apartado dedicado a la metodología, que la tonicidad, así como la posición del acento respecto a si este recaía en la vocal que podría actuar como satélite o en la vocal plena, indica una gradación en la posibilidad de realizaciones diptongadas para estos hiatos del español; en este sentido, tomaremos esta variable como ordinal y no como no paramétrica— indica que en el caso de las realizaciones de /e.a/ existen diferencias en función del criterio del acento señalado con anterioridad.

16 Aquellos casos sobre los que en el apartado anterior se indicó que solo se habían producido en una ocasión fueron eliminados para la realización del análisis estadístico; también se eliminaron los valores extremos o extraños de cada una de las variables y aquellos casos en los que había interrupciones o problemas de grabación, como ruidos o alargamientos dubitativos. De los 567 casos iniciales se analizaron 535.

TABLA 7

Valores medios en función de la tonicidad

	/e.a/						/o.a/					
	SÍLABA ÁTONA		TÓNICO EL SEGUNDO ELEMENTO		TÓNICO EL PRIMER ELEMENTO		SÍLABA ÁTONA		TÓNICO EL SEGUNDO ELEMENTO		TÓNICO EL PRIMER ELEMENTO	
	MEDIA	DESV. EST.	MEDIA	DESV. EST.	MEDIA	DESV. EST.	MEDIA	DESV. EST.	MEDIA	DESV. EST.	MEDIA	DESV. EST.
F1 vocal 1 (Hz)	583.95937	85.61068	595.71442	82.14711	559.82660	81.77715	580.65436	80.34489	551.81624	86.34160	539.67976	85.02293
F2 vocal 1 (Hz)	2364.25011	185.77393	2319.32571	171.10647	2436.29603	187.80262	1023.28089	105.74573	995.17741	120.94195	944.33882	103.71957
F1 vocal 2 (Hz)	837.11835	91.95489	873.33805	72.90238	865.78103	103.97775	776.78798	84.13743	854.98722	78.56073	792.23307	110.14120
F2 vocal 2 (Hz)	1731.57071	171.27240	1616.32093	152.20744	1643.66726	180.60950	1361.21412	164.11806	1384.74095	160.03172	1296.11636	136.56958
Dur. de la vocal 1 (s)	0.09435	0.03017	0.11048	0.03000	0.17630	0.06728	0.07749	0.03077	0.13312	0.04988	0.18053	0.06507
Dur. de la vocal 2 (s)	0.12705	0.04151	0.17154	0.04053	0.16045	0.04317	0.08831	0.02097	0.15479	0.04329	0.16800	0.04941
Dur. transición F2 (s)	0.07871	0.03071	0.08709	0.02354	0.09956	0.02801	0.04883	0.01804	0.07691	0.03079	0.08143	0.02635
Dur. grupo vocálico (s)	0.22124	0.06223	0.28132	0.05515	0.33530	0.08436	0.16580	0.04684	0.28496	0.07705	0.33792	0.07325

TABLA 8

ANOVA en función de la tonicidad y el acento

		SUMA DE CUADRADOS	GL	MEDIA CUADRÁTICA	F	SIG.
/e.a/	F1 vocal 1	Entre grupos	64299.487	2	32149.744	4.666 0.010
	F2 vocal 1	Entre grupos	701864.149	2	350932.074	11.130 0.000
	F1 vocal 2	Entre grupos	96556.155	2	48278.078	6.957 0.001
	F2 vocal 2	Entre grupos	0.533	2	0.267	69.227 0.000
	Duración de la vocal 1 (s)	Entre grupos	0.280	2	0.140	97.303 0.000
	Duración de la vocal 2 (s)	Entre grupos	0.148	2	0.074	43.566 0.000
	Duración de la transición del F2 (s)	Entre grupos	0.017	2	0.008	12.052 0.000
	Duración grupo vocálico	Entre grupos	0.533	2	0.267	69.227 0.000
/o.a/	F1 vocal 1	Entre grupos	27156.842	2	13578.421	1.892 0.155
	F2 vocal 1	Entre grupos	111958.497	2	55979.248	4.419 0.014
	F1 vocal 2	Entre grupos	152072.340	2	76036.170	9.167 0.000
	F2 vocal 2	Entre grupos	193381.651	2	96690.826	4.094 0.019
	Duración de la vocal 1 (s)	Entre grupos	0.171	2	0.085	31.088 0.000
	Duración de la vocal 2 (s)	Entre grupos	0.110	2	0.055	31.252 0.000
	Duración grupo vocálico	Entre grupos	0.477	2	0.239	47.899 0.000

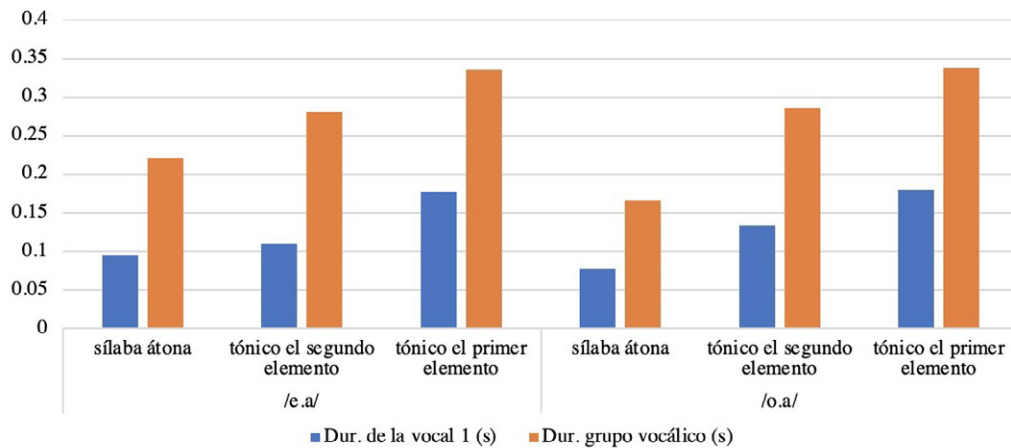
Así, la ANOVA presenta una significatividad $< .05$ para todas las variables. Lo mismo ocurre para las realizaciones de /o.a/, con una excepción: la altura del primer formante de la vocal inicial de este grupo (véase tabla 8).

Si observamos las medias presentadas en la tabla 7, podemos ver cómo el comportamiento de las distintas variables difiere, en parte, de aquel que establecimos como esperado, lo que, en principio, atenta contra la idea de que el acento es un factor relevante en la presencia de realizaciones diptongadas e hiáticas y, por tanto, contra lo indicado anteriormente con relación a la tendencia antihiática de las lenguas romances.

Por un lado, la duración de la vocal que podría ser débil es menor si el grupo vocálico aparece en sílaba átona frente a aquellos casos en los que es tónica, manteniendo la gradación esperable entre sí el acento recae en la vocal plena o en la que puede actuar como semivocal. También se cumple lo esperado en cuanto a la duración de la vocal y del grupo vocálico que podría actuar como satélite en función del acento, tanto para /e.a/ como para /o.a/ (figura 2). En ambos casos se establece una correlación significativa y fuertemente positiva (tabla 9).

FIGURA 2

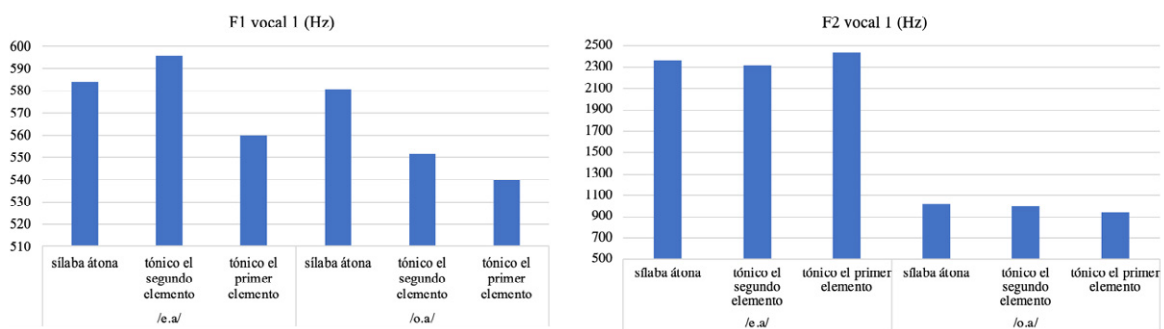
Duraciones de la vocal susceptible de ser satélite y del grupo vocálico (s)



No podemos constatar las expectativas en el comportamiento de las diferencias de altura del F1 y el F2 de la vocal que podría constituirse como satélite, ya que sus valores no se acercan a aquellos correspondientes a una [j] o [w], respectivamente, en el caso de las realizaciones en sílabas átonas frente a los dos casos de tónicas. Se comportan de forma contraria a la hipotetizada, aunque estas diferencias son muy pequeñas y, si bien son significativas en el caso de la ANOVA, no parece existir una correlación (figura 3, tabla 9).

FIGURA 3

Gráficos de barras de F1 y F2 de la vocal susceptible de actuar como satélite en función del acento



Por su parte, tampoco se comporta según lo hipotetizado la duración de la transición del segundo formante entre las dos vocales. En este caso, la transición más larga se corresponde con el caso en el que la vocal susceptible de ser satélite es tónica, situación que, teóricamente, rompería esa posibilidad de diptongación y que supondría una mayor estabilidad formántica con una transición rápida.

TABLA 9

Correlaciones¹⁷

		F1 VOCAL 1	F2 VOCAL 1	DURACIÓN VOCAL 1 (S)	DURACIÓN DE LA TRANSICIÓN DEL F2 (S)	DURACIÓN GRUPO VOCÁLICO	
/e.a/	Acento	Correlación de Pearson	-0.061	0.078	,506	,237	,505
		Sig. (bilateral)	0.218	0.114	0.000	0.000	0.000
		N	409	409	410	399	407
/o.a/	Acento	Correlación de Pearson	-0.166	-,254	,580	,366	,640
		Sig. (bilateral)	0.064	0.004	0.000	0.000	0.000
		N	126	126	125	121	125

Así lo muestra el coeficiente de correlación de Pearson que recoge la tabla 9. Podemos observar que son significativas las siguientes correlaciones con respecto a la posición del acento, tanto para las realizaciones de /e.a/ como de /o.a/: la duración de la primera vocal, la de la transición y la del grupo vocálico. En todas ellas, como vimos, el aumento de la imposibilidad de diptongación por el acento supone, según lo esperado, un aumento de los valores de la duración de la vocal 1 y del grupo vocálico, y, frente a lo hipotetizado, la duración de la transición del F2 es mayor en aquellos casos en los que, en principio, se impide la diptongación. En el caso de /o.e/ también es significativa la correlación con la altura del segundo formante de la vocal que podría actuar como satélite pero, en este caso, el coeficiente es negativo, indicando que, cuanto mayor es la restricción de la diptongación, menor es la altura de ese segundo formante, contraviniendo lo esperable según la hipótesis de partida.

Con el objetivo de observar el comportamiento de la duración de la transición del segundo formante amortiguando la posible influencia de variables espurias, como el número de sílabas o la duración del propio grupo vocálico, etc., se decidió utilizar una medida relativa. En

17 Para interpretar el valor de la correlación se debe tener en cuenta que se han utilizado los siguientes valores relativos a la tonicidad:

- 1= sílaba átona
- 2= sílaba tónica 2º elemento
- 3= sílaba tónica 1º elemento.

este sentido, se normalizaron los resultados en función de la duración del grupo vocálico¹⁸. Con estos datos normalizados el coeficiente de correlación de Pearson continúa siendo significativo, pero el signo de la relación se invierte, indicando que a mayor restricción a la diptongación menor es la duración normalizada de la transición (tabla 10), lo que también se confirma al comparar las medias de estos datos en función del acento (tabla 11 y figura 4) y coincide con nuestra hipótesis de comportamiento inicial.

TABLA 10

Correlación entre posición del acento y Dur_n Transición F2

			DUR _N TRANSICIÓN F2
/e.a/	Acento	Correlación de Pearson	-,181
		Sig. (bilateral)	0.000
		N	396
/o.a/	Acento	Correlación de Pearson	-,201
		Sig. (bilateral)	0.028
		N	120

TABLA 11

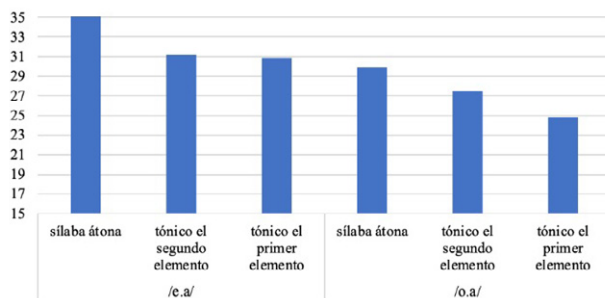
Medias Dur_n Transición F2

			N	MEDIA	DESVIACIÓN ESTÁNDAR
/e.a/	Sílabas átonas	Dur _n Transición F2	99	35.1283669	9.49132556
	Tónico el segundo elemento	Dur _n Transición F2	237	31.1895935	7.28226898
	Tónico el primer elemento	Dur _n Transición F2	60	30.8776310	8.79297080
/o.a/	Sílabas átonas	Dur _n Transición F2	25	29.9036714	8.29591370
	Tónico el segundo elemento	Dur _n Transición F2	56	27.5194550	8.93114752
	Tónico el primer elemento	Dur _n Transición F2	39	24.8314189	9.78883217

18 Se utiliza una normalización muy simple en este estudio, que será afinada en futuros trabajos con un mayor número de casos analizados. Para realizar la normalización se usó la siguiente operación: Dur_n = (100/duración grupo vocálico)*duración transición.

FIGURA 4

Dur_n Transición F2



5. Conclusiones

Este trabajo pretendía establecer si la existencia de los diptongos /ea/ y /oa/ en rumano interferían en la realización de los hiatos /e.a/ y /o.a/ del español en aprendices rumanos de español como lengua extranjera. Por otra parte, también nos interesaba comprobar si existía graduación en la tendencia a la diptongación en función de la presencia/ausencia del acento y de su posición.

En este sentido, establecíamos una serie de hipótesis basadas en el comportamiento acústico de diptongos e hiatos a las que, a partir de los resultados obtenidos, nos disponemos a responder a continuación.

La primera de las hipótesis apuntaba que las realizaciones de la vocal susceptible de ser satélite, /e/ y /o/ en los hiatos castellanos /e.a/ y /o.a/, acercaría sus formantes a los de aquellas vocales débiles de los diptongos castellanos, es decir, [j] y [w], respectivamente. Este acercamiento, postulábamos, se produciría en aquellos casos en que las dos vocales fueran átonas, en menor medida cuando es tónica la vocal no susceptible de ser débil, y mantendrían su timbre original de [e] y [o] cuando recae el acento en la primera vocal del grupo. Esta hipótesis ha quedado rechazada.

La segunda hipótesis estaba relacionada con la duración. En este caso, planteábamos que, en función de la tonicidad y de la posición del acento, se establecía una graduación en la que la posición átona suponía una menor duración de la vocal supuestamente débil que en aquellos casos en los que cualquiera de las dos vocales de este grupo vocálico era tónica. Por otro lado, también planteábamos un comportamiento similar en la duración del grupo vocálico. En ambos casos la hipótesis se confirma.

En tercer lugar, hacíamos referencia a la duración de la transición del F2 entre la primera y la segunda vocal. En este sentido, la duración sin normalizar no confirma la hipótesis por la que la posición en sílaba átona de ambas vocales supondría una mayor tendencia al

diptongo y, por tanto, a una transición más larga. Ahora bien, si la duración se normaliza en función de la duración total del grupo vocálico, el comportamiento viene a confirmar también esta hipótesis.

En resumen, parece que, en posición átona, las realizaciones por parte de hablantes rumanos de los hiatos /e.a/ y /o.a/ tienden a la diptongación, con una menor duración de la primera vocal y una transición más larga entre vocales que en sílaba tónica. Además, cuando la sílaba es tónica, se observa también una gradación con una mayor duración de la primera vocal y una transición más breve cuando el acento recae sobre la vocal susceptible de ser satélite que cuando recae sobre la vocal siempre plena.

Por otra parte, en este trabajo también hemos constatado al menos cuatro realizaciones diferentes de cada uno de los grupos analizados:

- Para /e.a/: diptongo, hiato, alargamiento y aparición de un elemento semivocal entre las dos vocales.
- Para /o.a/: diptongo, hiato, realizaciones [u] de /o/ y aparición de un elemento semivocal entre las dos vocales.

Finalmente, hemos de decir que somos conscientes de las limitaciones del estudio. Por ello, consideramos que son necesarias las siguientes consideraciones en futuros estudios sobre esta cuestión y otras relacionadas:

- Aumento del número de informantes
- Inclusión de tres grupos de informantes más como contraste:
 - a. Hablantes de español como L1
 - b. Hablantes de rumano sin conocimientos de español
 - c. Hablantes de rumano y español
- Inclusión de otros índices: duración de la transición del F1, velocidad de movimiento de los formantes, etc.
- Toma en consideración de los hiatos /e.a/ y /o.a/ los diptongos /ja/ y /wa/ rumanos.

6. Bibliografía citada

ACADEMIA ROMÂNĂ E INSTITUTUL DE LINGVICĂ “IORGU IORDAN - ALEXANDRU ROSETTI”, 2021: *DOOM (Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române)*, ediția a III-a., București: Univers Enciclopedic.

AGUILAR CUEVAS, Lourdes, 1999: “Hiatus and diphthong: Acoustic cues and speech situation differences”, *Speech Communication* 28, 57-74.

AGUILAR CUEVAS, Lourdes, 2006: “A propósito de las combinaciones vocálicas”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 54, 353-381.

ALARCOS LLORACH, Emilio, 1991 [1950]: *Fonología Española*, Madrid: Gredos.

ALARCOS LLORACH, Emilio, 1999: *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

ALCOHOLADO FELTSTROM, Antonio, 2012: “La tendencia antihiática del español: descripción, uso en registros formales y proyección en la enseñanza de ELE”, *RedELE* 24 [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_05Alcoholado.pdf?documentId=0901e72b81263b6a].

ALCOHOLADO FELTSTROM, Antonio, 2017: *Fenómenos métricos y antihiatismo en hablantes cultos de español. Enfoques histórico, preceptivo y empírico. Vindicación gramatical y normativa*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I.

AVRAM, Andrei, 2005: *Metafonia și fenomenele conexe în limba română*, București: Editura Academiei Române.

BLEORȚU, Cristina, 2021: *Aproximación al habla de la La Pola Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

BLEORȚU, Cristina, Paul BUZILĂ, Ilinca ILIAN y Alina ȚIȚEI-AVĂDANEI, 2019-2023: *El español de Rumanía*, coord. Óscar LOUREDA, Francisco MORENO y Johannes KABATEK [<https://europa-hcias.de/es/>].

BOERSMA, Paul, y David WEENINK, 1992-2022: *Praat: doing phonetics by computer*, version 6.2.06 [www.praat.org].

CHITORAN, Ioana, 2001: *The phonology of Romanian: a constraint-based approach*, Berlín: De Gruyter.

CHITORAN, Ioana, 2002: “The phonology and morphology of Romanian diphthongization”, *Probus* 14, 205-246.

COSERIU, Eugenio, 1977: “Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten” en Heribert KOLB y Harmut LAUFFER (eds.): *Sprachliche Interferenz. Festschrift für W. Betz zum 65. Geburtstag*, Tübingen: Niemeyer, 77-100.

COSERIU, Eugeniu (en preparación): *Principalele probleme ale limbii române*, eds. Johannes KABATEK, Cristina BLEORȚU y Cristinel MUNTEANU.

D’ANDRÉS DÍAZ, Ramón, 2014: “Un esbozo pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fónicas entre l’asturianu y el castellanu”, *Revista de Filoloxia Asturiana* 14, 137-162.

- DIEZ, Friedrich, 2021 [1882]: *Grammatik der Romanischen Sprachen*, Berlín: De Gruyter.
- HIDALGO NAVARRO, Antonio, y Mercedes QUILIS MERÍN, 2012: *La voz del lenguaje: fonética y fonología del español*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- HUALDE, Ignacio, 2005: *The sounds of Spanish*, New York: Cambridge University Press.
- IORDAN, Iorgu, 1920: *Diftongarea lui e și o accentuați în pozițiile ă, e, Iași*: Institutul de arte grafice și editura “Viața românească”.
- IVĂNESCU, Gheorghe, 1980: *Istoria limbii române*, Iași: Junimea.
- KABATEK, Johannes, 2000: *Os falantes como linguistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*, Vigo: Xerais.
- LOMBARD, Alf, 1955: *Le verbe roumain. Étude morphologique*, vol. I, Lund: Gleerup.
- LOPORCARO, Michele, 2011: “Phonological processes” en Martin MAIDEN, John Charles SMITH y Adam LEDGEWAY (eds.): *The Cambridge History of the Romance Languages*, vol. 1: *Structures*, Cambridge: Cambridge University Press, 109-154.
- MARIN, Stefania, 2014: “Romanian diphthongs /ea/ and /oa/: an articulatory comparison with /ja/ - /wa/ and with hiatus sequences”, *Revista de Filología Románica* 31, 83-97.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio, 2007: *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*, Barcelona: Ariel.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio, y Ana M.^a FERNÁNDEZ PLANAS, 2007: *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*, Barcelona: Ariel.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1904 [1985]: *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa Calpe.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm, 1890: *Grammaire des langues romanes*, trad. por Eugène Rabet, vol I: *Phonétique*, Paris: Slatkine.
- MIKLOSICH, Franz, 2010 [1881 - 1882]: *Beiträge zur Lautlehre der rumänischen Dialekte*, Londres: Nabu Press.
- MONTERO CURIEL, Pilar, 2020: “Tendencias antihiáticas y procesos de palatalización en el español actual: a propósito del verbo *tunear*”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* LCVIII (2), 723-746.
- MUSSAFIA, Adolf, 1868: “Zur rumänischen Vokalisation”, *Sitzusberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften Philosophisch-historische Klasse* 58, 125-154.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, 2004 [1918]: *Manual de pronunciación española*, Madrid: CSIC.

PETROVICI, Emil, 1956: *Influența slavă asupra sistemului fonemenelor limbii române*, București: Societatea de științe istorice și filologice.

PETROVICI, Emil, 1957: “Fenomene de sinarmonism în fonetica istorică a limbii române”, *CL*, 97-124.

PETROVICI, Emil, 1959: “Patrimoine hérité et affinités dans l'évolution phonétique du roumain (A propos de l'inflexion des voyelles roumaines é, ó)”, *Recueil d'études romanes*, 211-219.

PHILIPPIDE, Alexandru, 1927: *Originea românilor*, vol. II: *Ce spun limbile română și albaneză*, Iași: Viața Românească.

PUȘCARIU, Sextil, 1994: *Limba română*, vol. II: *Rostire*, București: Editura Academiei Române.

PUȘCARIU, Sextil, 1997: *Die rumänische Sprache*, trad. de Heinrich Kuen, București: Cultura națională.

QUILIS, Antonio, 1999: *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid: Gredos.

QUILIS, Antonio, 2005: *Fonética histórica y fonología diacrónica*, Madrid: UNED.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA [RAE y ASALE], 2005: *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española y Santillana Ediciones Generales.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA [RAE y ASALE], 2011: *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Barcelona: Espasa.

REINHEIMER RIPEANU, Sanda, 2001: *Lingvistica romanică: lexic – morfologie – fonetică*, București: BIC.

ROSETTI, Alexandru, 1959: *Recherches sur les diphtongues roumaines*, Bucarest: Académie de la République Populaire Roumaine.

ROSETTI, Alexandru, 1978: *Istoria limbii române*, vol. I: *De la origini pînă la începutul secolului al XVII-lea*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.

ROSETTI, Alexandru, 1987: “Sur les diphtongues du roumain”, *RRL* XXXII (3), 205-206.

SALA, Marius, 1976: *Contributions à la phonétique historique du roumain*, Paris: Éditions Klincksieck.

SÁNCHEZ MIRET, Fernando, 2013: “Aspectos fonéticos de la diptongación del rumano” en Fernando SÁNCHEZ MIRET y Daniel RECASENS (eds.): *Studies in phonetics, phonology and sound change in Romance*, München: Lincom Europa, 179-225.

SCHÜR, Friedrich, 1936: “Umlaut und Diphthongierung in der Romania”, *Romanische Forshungen* 52, 275-316.

TIKTIN, Hariton, 1884: *Studien zur rumänischen Philologie*, vol. I, Leipzig: Breitkopf und Härtel.

TORRENS ÁLVAREZ, M.^a Jesús, 2018: *Evolución e historia de la lengua española*, 2^a edición actualizada, Madrid: Arco/Libros.

TURCULEȚ, Adrian, 1999: *Introducere în fonetica generală și românească*, Iași: Demiurg.

ULIVI, Anca, 1975: “Observații asupra structurii acustice a semiconsonantelor românești [y] și [w]”, *Fonetică și Dialectologie* 9, 107-112.

VÄÄNÄNEN, Veikko, 1971: *Introducción al latín vulgar*, Madrid: Gredos.

VASILIU, Emanuel, 1968: *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, București: Editura Academiei Socialiste România.